

Marriage Record for Edward Nowakowski and Sabina Niedziałkowska - 1924

46
25

Ożwiato się we wsi Szwelice dnia czterdziestego września, Pomorski
 by się obrzędowi dwudziestego czwartego roku o godzinie
 dwunastej po południu. - Wiadomo czynimy, iż w obecności
 świadków Józefa Chranowskiego z Chranowa i Jana Mo-
 tochowskiego ramienskiego w Pomorsku, obywateli peł-
 noletnich synów gospodarstwach; w dniu dzisiejszym ra-
 warko zostało religijne małżeństwo między, Edwardem
 Nowakowskim kawalerem, lat dwadzieścia trzy ma-
 jącym, synem Wincentego i Wincentyny z Milewskich
 małżonkimi Nowakowskimi, urodzonym w Chranach para-
 fji Mokrowskiej i tam przy rodzicach na gospodarstwie
 rolnem ramienskim; - a Sabina Niedziałkowską
 panną, lat dwadzieścia osiem mającą, córką Teofila i
 Marianny z Rygmuntowiczów małżonkimi Niedziałko-
 wskich, urodzoną w Pomorsku i tam przy rodzicach na gospo-
 darstwie rolnem ramienskim. - Małżeństwo to poprzedziły trzy
 wypowiednie ogłoszone jednogodnie w Szwelickim i Makowskim
 parafialnym kościołach, w dniach: trzydziestym pierwszym sier-
 pnia, siódmym i czterdziestym września roku bieżącego. - Nowo-
 zaręczeni oświadczają, iż umowy przedślubnej nie zawierali.
 Obrzęd ten religijny dopełniony został przez księdza Francisz-
 ka Flaryjskiego Proboszcza miejscowego. - Akt ten Nowo-
 zaręczeni i świadkowie przeczytali, przez Nas i Sychrę
 podpisany został. - Proboszcz Szwelicki utrzymuje
 się akta Stanu Cywilnego *ks. K. Kłoczyński*

Edward Nowakowski

Sabina Niedziałkowska

Józef Chranowski

Jan Motkowski

Małżeństwo wygłoszono uskuteczkił śmiera Edwarda Nowakowskiego zmarłego
 14 dnia 02.10.1926 r. w Chranowie. Akt zgrom. Nr. 28/1926 use SzePolo.
 Uredy Brano 24.9.26
 Karmeno 24.9.26

Roman Catholic Parish of Saint John the Baptist (Szwelece, Maków Powiat, Warsaw Voivodeship, Second Polish Republic), "Duplicate Civil Registrations of the Parish of Szwelece for the Year 1924," folio 46 recto, entry 25, marriage record of Edward Nowakowski and Sabina Niedziałkowska, recorded 14 September 1924; State Archives in Pułtusk, digital images, Genbaza (<http://metryki.genbaza.pl>: accessed 12 June 2016).

Marriage Record for Edward Nowakowski and Sabina Niedziałkowska - 1924

*Działo się w wsi Szwelice dnia czternastego wrzesnia
tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku o godzinie
szóstej po południu.- Wiadomo czynimy, iż w obecności
swiadków Józefa Chrzanowskiego z Chrzanów i Jana Mo-
sakovskiego zamieszkałego w Pomaskach, obudwóch peł-
noletnich synów gospodarskich; w dniu dzisiejszym za-
warte zostało religijne małżeństwo między: Edwardem
Nowakowskim kawalerem, lat dwadziescia trzy ma-
jącym, synem Wincentego i Wincentyny z Milewskich
małżonków Nowakowskich, urodzonym w Chrzanach para-
fji Makowskiej i tam przy rodzicach na gospodarstwie
rolnem zamieszkałym; - a Sabiną Niedziałkowską
panną lat dwadziescia cztery mającą córką Teofila i Ksawery z
Zygmuntowiczów małżonków Niedziałkow-
skich, urodzoną w Pomaskach i tam przy rodzicach na gospo-
darstwie rolnem zamieszkałą.- Małżeństwo to poprzedziły trzy
zapowiedzie ogłoszone jednozgodnie w Szwelickim i Makowskim
parafialnych kościołach, w dniach: trzydziestym pierwszym Sier-
pnia, siódmym i czternastym wrzesnia roku bieżącego.- Nowo-
zaslubieni oświadczają, iż umowy przedślubnej niezawierali.
Obrzęd ten religijny dopełniony został przez księdza Francisz-
ką Flaczynskiego proboszcza miejscowego.- Akt ten Nowo-
zaslubionym i świadków przeczytany, przez nas i tychże
podpisany został.- Proboszcz Szwelicki utrzymują-
cy akta Stanu Cywilnego. [podpisana] Ks[ia]dz] F.Flaczynski
[podpisana] Edward Nowakowski
[podpisana] Sabina Niedziałkowska
[podpisana] Jozef Chrzanowski
[podpisana] Jan Mosakowski*

*Pomaski.
№ 25.*

*Roman Catholic Parish of Saint John the Baptist (Szewelice, Maków Powiat,
Warsaw Voivodeship, Second Polish Republic), "Duplicate Civil Registrations of
the Parish of Szewelice for the Year 1924," folio 46 recto, entry 25, marriage record
of Edward Nowakowski and Sabina Niedziałkowska, recorded 14 September
1924; State Archives in Pułtusk, digital images, Genbaza
(<http://metryki.genbaza.pl>: accessed 12 June 2016).*

*Marriage Record for Edward Nowakowski
and Sabina Niedziałkowska - 1924*

*This happened in the village of Szwelice on the fourteenth day of September in the year one-thousand nine-hundred twenty-four at the hour of one in the afternoon. We make it known that in the presence of witnesses Józef Chrzanowski from Chrzanowo and Jan Mosakowski residing in Pomaski, both adult sons of farmers, on this day a religious marriage was contracted between: Edward Nowakowski, a bachelor, twenty-three years old, son of the married couple Wincenty and Wincentyna née Milewska Nowakowski, born in Chrzanowo, Maków parish, and residing there with his parents on an agricultural farm; and Sabina Niedziałkowska, an unmarried woman, twenty-four years old, daughter of the married couple Teofil and Ksawera née Zygmuntowicz Niedziałkowski, born in Pomaski and residing there with her parents on an agricultural farm. This wedding was preceded by three announcements of the banns together in the Szwelice and Maków parish churches on the thirty-first of August, the seventh and fourteenth of September of the current year. The newlyweds stated that they had made no prenuptial agreement between them. This marriage was performed by the Reverend Franciszek Flaczyński, local pastor. This document was read aloud to the newlyweds and witnesses, and was signed by us and by them. [signed] The Reverend F. Flaczyński
[signed] Edward Nowakowski
[signed] Sabina Niedziałkowska
[signed] Jozef Chrzanowski
[signed] Jan Mosakowski*

*Pomaski.
№ 25.*

Roman Catholic Parish of Saint John the Baptist (Szwelice, Maków Powiat, Warsaw Voivodeship, Second Polish Republic), "Duplicate Civil Registrations of the Parish of Szwelice for the Year 1924," folio 46 recto, entry 25, marriage record of Edward Nowakowski and Sabina Niedziałkowska, recorded 14 September 1924; State Archives in Pułtusk, digital images, Genbaza (<http://metryki.genbaza.pl>: accessed 12 June 2016).